

SYLABUS – OPIS ZAJĘĆ/PRZEDMIOTU

I. Informacje ogólne

1. Nazwa zajęć/przedmiotu: **Praktyczna nauka języka chińskiego – wstęp do tłumaczenia tekstów chińskich**
2. Kod zajęć/przedmiotu: **15-PNJCH-TTC-12, 15-PNJCH-TTC-12**
3. Rodzaj zajęć/przedmiotu (obowiązkowy lub fakultatywny): **fakultatywny**
4. Kierunek studiów: **filologia angielsko-chińska**
5. Poziom studiów (I lub II stopień, jednolite studia magisterskie): **I stopień**
6. Profil studiów (ogólnoakademicki / praktyczny): **ogólnoakademicki**
7. Rok studiów (jeśli obowiązuje): **trzeci rok**
8. Rodzaje zajęć i liczba godzin (np.: 15 h W, 30 h ĆW): **60 h ĆW (30h/semestr)**
9. Liczba punktów ECTS: **5 (po dwóch semestrach)**
10. Imię, nazwisko, tytuł / stopień naukowy, adres e-mail prowadzącego zajęcia: **dr Kamil Burkiewicz, kamil@burkiewicz.pl**
11. Język wykładowy: **polski**
12. Zajęcia / przedmiot prowadzone zdalnie (e-learning): tak [częściowo/w całości] / nie

II. Informacje szczegółowe

1. Cele zajęć/przedmiotu:

- Zapoznanie ze specyfiką współczesnego języka chińskiego pisanego na podstawie wybranych tekstów.
- Kształtowanie umiejętności zastosowania różnego rodzaju struktur językowych, konstrukcji gramatycznych i słownictwa.
- Kształtowanie umiejętności analizy zdań wielokrotnie złożonych i przekład tekstów chińskich na język polski.
- Opanowanie metod właściwej interpretacji znaczeń wyrazów i zdań.

2. Wymagania wstępne w zakresie wiedzy, umiejętności oraz kompetencji społecznych (jeśli obowiązują):

Brak.

3. Efekty uczenia się (EU) dla zajęć i odniesienie do efektów uczenia się (EK) dla kierunku studiów:

Symbol EU dla zajęć/przedmiotu	Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia EU student/ka:	Symbole EK dla kierunku studiów
15-PNJCH-TTC_01	rozumie specyfikę języka chińskiego pisanego obejmującą typowe dla chińskich tekstów słownictwo, zwroty z języka klasycznego, skróty itp.	K_W09
15-PNJCH-TTC_02	odczytuje i interpretuje bardziej złożone współczesne teksty chińskie	K_U01, K_U10
15-PNJCH-TTC_03	weryfikuje i modyfikuje ustne i pisemne wypowiedzi pod kontrolą wykładowcy	K_U07
15-PNJCH-TTC_04	wykorzystuje wiedzę językową podczas analizy gramatycznej bardziej złożonych tekstów	K_U04, K_U10
15-PNJCH-TTC_05	pracuje w grupie i aktywnie uczestniczy w przedstawieniu i dyskusowaniu wyników pracy	K_K04, K_K05, K_K06
15-PNJCH-TTC_06	ma świadomość posiadanej przez siebie wiedzy i umiejętności oraz konieczności ich stałej aktualizacji w kontekście wykonywanego zawodu	K_K01, K_K02, K_K03

4. Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się (EU) z odniesieniem do odpowiednich efektów uczenia się (EU) dla zajęć/przedmiotu

Treści programowe dla zajęć/przedmiotu:	Symbol EU dla zajęć/przedmiotu
Metody właściwej interpretacji tekstów pisanych	15-PNJCH-TTC_01, 15-PNJCH-TTC_02
Warsztat tłumacza – narzędzia komputerowe, słowniki, korpusy	15-PNJCH-TTC_2, 15-PNJCH-TTC_04
Specyfika tłumaczeń chińskich tekstów – zagadnienia leksykalne i gramatyczne	15-PNJCH-TTC_01, 15-PNJCH-TTC_04

Analiza i tłumaczenie na język polski tekstów chińskich: teksty literackie	15-PNJCH-TTC_01-06
Analiza i tłumaczenie na język polski tekstów chińskich: proste teksty specjalistyczne	15-PNJCH-TTC_01-06
Analiza i tłumaczenie na język polski tekstów chińskich: teksty prasowe	15-PNJCH-TTC_01-06

5. Zalecana literatura:

Dąbska-Prokop, Urszula 2000. Mała encyklopedia przekładoznawstwa. Częstochowa: Wydawnictwo Wyższej Szkoły Języków Obcych i Ekonomii Educator.

Newmark, Peter. 1988. A textbook of translation. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press.

Wybrane przez wykładowcę przykłady współczesnego piśmiennictwa chińskiego.

III. Informacje dodatkowe

1. Metody i formy prowadzenia zajęć umożliwiające osiągnięcie założonych EU (proszę wskazać z proponowanych metod właściwe dla opisywanych zajęć lub/i zaproponować inne)

Metody i formy prowadzenia zajęć	X
Wykład z prezentacją multimedialną wybranych zagadnień	
Wykład konwersatoryjny	X
Wykład problemowy	
Dyskusja	X
Praca z tekstem	X
Metoda analizy przypadków	
Uczenie problemowe (Problem-based learning)	
Gra dydaktyczna/symulacyjna	
Rozwiązywanie zadań (np.: obliczeniowych, artystycznych, praktycznych)	
Metoda ćwiczeniowa	X
Metoda laboratoryjna	
Metoda badawcza (dociekania naukowego)	
Metoda warsztatowa	
Metoda projektu	
Pokaz i obserwacja	
Demonstracje dźwiękowe i/lub video	
Metody aktywizujące (np.: „burza mózgów”, technika analizy SWOT, technika drzewka decyzyjnego, metoda „kuli śniegowej”, konstruowanie „map myśli”)	
Praca w grupach	X

2. Sposoby oceniania stopnia osiągnięcia EU (proszę wskazać z proponowanych sposobów właściwe dla danego EU lub/i zaproponować inne)

Sposoby oceniania	Symbole EU dla zajęć/przedmiotu					
	15-PNJCH-TTC_01	15-PNJCH-TTC_02	P15-PNJCH-TTC_03	15-PNJCH-TTC_04	15-PNJCH-TTC_05	15-PNJCH-TTC_06
Egzamin pisemny						
Egzamin ustny						
Egzamin z „otwartą książką”						
Kolokwium pisemne	X	X	X	X	X	X
Kolokwium ustne						

Test						
Projekt						
Esej						
Raport						
Prezentacja multimedialna						
Egzamin praktyczny (obserwacja wykonawstwa)						
Portfolio						

3. Nakład pracy studenta i punkty ECTS

Forma aktywności		Średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności
Godziny zajęć (wg planu studiów) z nauczycielem		60
Praca własna studenta*	Przygotowanie do zajęć	30
	Czytanie wskazanej literatury	20
	Przygotowanie pracy pisemnej, raportu, prezentacji, demonstracji, itp.	-
	Przygotowanie projektu	-
	Przygotowanie pracy semestralnej	-
	Przygotowanie do egzaminu / zaliczenia	40
	Inne (jakie?)	-
SUMA GODZIN		150
LICZBA PUNKTÓW ECTS DLA ZAJĘĆ/PRZEDMIOTU		5

* proszę wskazać z proponowanych przykładów pracy własnej studenta właściwe dla opisywanych zajęć lub/i zaproponować inne

4. Kryteria oceniania wg skali stosowanej w UAM:

bardzo dobry (bdb; 5,0): bardzo dobre rozeznanie w złożoności języka, bardzo dobrze rozwinięte umiejętności tłumaczenia tekstów chińskich
dobry plus (+db; 4,5): jak wyżej, z nieznacznymi niedociągnięciami
dobry (db; 4,0): szerszy zakres niedociągnięć, słabsza, ale wciąż dobra orientacja w złożoności języka, dobrze rozwinięte umiejętności tłumaczenia tekstów chińskich
dostateczny plus (+dst; 3,5): zadowalająca, miejscami dostateczna orientacja w złożoności języka, zadowalające, miejscami dostateczne opanowanie umiejętności tłumaczenia tekstów chińskich
dostateczny (dst; 3,0): dostateczna orientacja w złożoności języka, dostateczne opanowanie umiejętności tłumaczenia tekstów chińskich
niedostateczny (ndst; 2,0): niedostateczna orientacja w złożoności języka, niedostateczne opanowanie umiejętności tłumaczenia tekstów chińskich